То, что произошло в императорском саду, было сродни камню, брошенному в море. Небольшой всплеск, прежде чем поверхность воды снова успокоилась. Всё это время начальство закрывало на произошедшее глаза.

Вокруг были более важные вещи, на которые следовало обратить внимание. Им было, чем заняться.

– Няннян (1)! Ваше Величество Императрица! – дворцовая служанка Минъюй бросилась во двор дворца Чанчунь (2), стараясь успокоить своё прерывистое дыхание, прежде чем заговорить снова: – Отбор вот-вот начнётся. Вам необходимо подготовиться.

Большой двор был полон распустившихся цветов жасмина.

Слой за слоем, повсюду виднелись белые лепестки. Но сколько бы ни было лепестков, там было ещё больше зелёных листьев. Среди цветов стояла скромно одетая женщина с золотыми ножницами в руках. Всё её внимание было сосредоточено на том, чтобы подстричь цветы.

Когда дул лёгкий ветерок, было слышно только шелест листьев и щёлканье ножниц.

Женщина, казалось, не слышала слов дворцовой служанки. А может, и слышала, но делала вид, что не слышала. Минъюй не могла быть в этом абсолютно уверена. Она подмигнула прекрасной дворцовой служанке, стараясь привлечь её внимание.

Эта дворцовая служанка тоже была одета очень просто. На ладони у неё стоял медный чайник. На первый взгляд она была похожа на обычную дворцовую служанку, только что прибывшую в Запретный город. Но на самом деле это была личная главная дворцовая служанка Императрицы. Её звали Эрцин. Её положение было очень высоким, а обязанности – важными. Во Дворце Чанчунь мало кто был так необходим, как она.

Хотя Минъюй не осмеливалась повторить свой вопрос Императрице, Эрцин была способна на это и на гораздо большее. То, на что Минъюй не осмеливалась совершить, делала Эрцин.

Сделав шаг вперёд, Эрцин мягко сказала:

– Ваше Величество?

Щелчок ножниц. Цветок жасмина упал со своей ветки, отстриженный. Просто одетая женщина обернулась, держа в руках цветок жасмина. С её появлением красота внутреннего двора, казалось, потускнела на несколько уровней.

Как будто он просто существовал для неё как фольга (3).

Эта женщина отличалась от обычных людей.

Это была императрица Фуча.

– Сегодня их день, чтобы сиять. Почему я должна готовиться? – Императрица Фуча закрыла глаза, опустила голову и вдохнула аромат цветка жасмина, который держала в руке. Она мягко улыбнулась. – Я лучше останусь здесь и буду ухаживать за цветами.

Когда Император страшился бессмертия, главный евнух тревожился о внезапной смерти (4). Минъюй почесала себя за ухом. Она напоминала обезьяну, которая не может есть бананы.

– Как это можно допустить? Ваше Величество, если Вы не пойдете, это даст шанс той женщине из Дворца Чусю!

– Минъюй, следи за своими словами! – сказала Эрцин. По сравнению с Минъюй, Эрцин была похожа на обезьяну под опекой Тансэна (5), зрелую и спокойную. Её глаза выдавали переживания. После того, как Эрцин послала взгляд в сторону Минъюй, та мгновенно успокоилась. Затем Эрцин повернулась к императрице Фуче, её лицо ярко сияло. – Ваше Величество, отбор очень важен. Вы должны хотя бы присутствовать. Иначе Вдовствующая Императрица может обвинить Вас в том, что Вы не выполнили свой долг!

Люди говорили, что войти во дворец – это всё равно, что погрузиться в глубокий океан. Это было не так уж далеко от истины. В океане большая рыба охотилась на меньшую рыбу. Во Дворце более высокопоставленные супруги ступали по головам нижестоящих. Всегда был кто-то выше по лестнице. А для Императрицы Фучи этим человеком была Вдовствующая Императрица.

Императрице Фуче ничего не оставалось, как встать и отряхнуть грязь с платья.

– Вы, молодые девушки, так много ворчите. Отлично, давайте пойдём и проверим это!

На лице Минъюй была написана явная радость.

– Ваше Величество, эта Нуби поможет Вам собраться! – закончив говорить, она быстро направилась к выходу. В мгновение ока девушка исчезла, оставив лишь облако пыли.

– Она действительно похожа на обезьянку, – сказала Императрица Фуча, качая головой.

– Согласна с Вами. И ещё… – Эрцин наклонилась вперёд, осторожно вставляя цветок в волосы Императрицы Фучи. Императрица была застигнута врасплох, прежде чем позволила себе улыбнуться.

Отбор будет проходить в верхнем саду (6) Яньхуэй императорского сада.

Хотя на первый взгляд Императрица готовилась, на самом деле это была всего лишь смена одежды и мытьё рук. На её лице не было косметики, но красота Императрицы затмевала красоту всех Сю Ну, участвовавших в отборе. Во-первых, это было из-за её внешности. Во-вторых, это было связано с её статусом Императрицы.

Очень жаль, что некоторые люди совершенно не ценят её статус в своих глазах.

– Прибыла Гуй Фэй Хуэй! – крикнул евнух.

Покачивая бёдрами при ходьбе, Гуй Фэй Хуэй ступила в верхний сад Яньхуэй. Некоторые женщины могли бы носить тяжёлый макияж. Другие выглядели бы в нём вульгарно. Императрица Фуча принадлежала ко второй категории.

С другой стороны, были женщины, которые полагались на тяжёлый макияж, чтобы выглядеть очаровательно. Они полагались на то, чтобы украсить себя бесчисленными нефритовыми украшениями, чтобы казаться благородными. Гуй Фэй Хуэй была именно таким человеком. В ушах у нее висела пара великолепных серёжек с жемчужинами восточного моря. На её запястье был браслет, сделанный из восемнадцати нефритовых и двух жадеитовых бусин, нанизанных вместе (7). Ее головной (8) убор был украшен драгоценными камнями и инкрустирован серебряной бабочкой и рубиновым пионом, которые на первый взгляд казались настоящими. Когда она шла, и бабочка, и пион дрожали.

Если бы другой человек носил все эти украшения, то стал бы похожим на выставку ювелирного магазина. Несчастный был бы погребён под всем этим великолепием, а самого человека нигде не было видно. Однако у Гуй Фэй Хуэй этой проблемы не возникло. Она была благородна, как пион, и, как король цветов (9), подавляла ошеломляющую ауру драгоценностей.

Гуй Фэй Хуэй не спеша подошла к Императрице, как будто каждый шаг вперёд был для неё оказанием другим большой чести. Будь то её голос или поступки, в каждом из них не было ни капли уважения.

– Эта Чэньце (10) отдаёт дань уважения Императрице.

Пока лицо Эрцин ничего не выражало, лицо Минъюй потемнело от гнева. Всего лишь одно слово от Императрицы Фучи, и она прыгнет в вперёд и отвесит Гуй Фэй Хуэй хорошую большую пощёчину. Но Императрица Фуча только улыбнулась:

– Нет нужды церемониться.

Прежде чем Императрица закончила говорить, Гуй Фэй Хуэй уже поднялась на ноги. Она

заняла своё место ниже Императрицы. Женщина получила чашку чая от дворцовой служанки. Медленно сделала глоток и поставила чашку на стол. Затем она повернулась лицом к Сю Ну, ожидающим у входа в верхний сад Яньхуэй.

– Качество отбора в этом году исключительное. Некоторые из этих девушек довольно красивы.

Выражение лица Императрицы Фучи не выдало её мыслей. Женщина сказала:

– Отборы в династии Цин отличаются от предыдущих. Выбранные девушки должны быть из благородной семьи. Служить Императору могут только те, кто высоконравствен и воспитан. Внешний вид не имеет значения.

---

1. Няннян – Ваше Величество (□□, – niángniáng) – это титульное обращение к императорским супругам выше шестого ранга. Во времена династии Цин было восемь рангов, удостоенных такого обращения. Императрица (□□; huáng hòu) – Хуан Хоу, Хуан Гуй Фэй (□□□; huáng guì fēi), Гуй Фэй (□□; guì fēi), Фэй (□; fēi), Пинь (□; pín), Гуй Жэнь (□□; guì rén), Чан Цзай (□□;cháng zài), а Да Ин (□□;dā yìng).

2. Дворец Чанчунь (□□□) – во времена династии Цин Императрица (Хуан Хоу), Хуан Гуй Фэй и Гуй Фэй – каждая получала свой собственный "дворец", не относящийся к императорскому дворцу (место, где они спали, трапезничали, тренировались в четырёх искусствах и так далее). Там может быть только максимум одна Императрица, одна Хуан Гуй Фэй и четыре Гуй Фэй, каждая из которых владеет своим собственным "дворцом". А поскольку Императрица также является хозяйкой императорского гарема, её часто называют Повелительницей Шести Дворцов. Название "Дворец Чанчунь" означает "Дворец Вечной Весны", и именно в этом дворце живёт Императрица.

3. Ранее, чтобы подчеркнуть красоту драгоценных камней, их преподносили на фольге (зачастую, определённого цвета), тем самым подчёркивая глубину их цвета, чистоту кристалла или форму и блики граней.

4. Анлейтер переиначил китайскую поговорку (□□□□□□□□□□□) , но я решила вернуть её в первозданном виде. Это китайская поговорка, которая означает, что даже если босс не беспокоится о том, его подчинённые продолжают испытывать волнение.

5. Обезьяна под опекой Тансэна: (□□, tángsēng) в основном относится к Тан Саньцзану, учителю Сунь Укуна. Сунь Укун, также известный как Король Обезьян, сопровождает Тан Саньцана в его Путешествии на Запад.

6. В анлейте используется Loft, но я полагаю, что речь идёт о верхних садах. В конце концов, хоть лофт, хоть мезонин – это надстройки зданий, а не сады. А понятия "верхний" или "нижний" сад вполне допустимы в дворцовой архитектуре.

7. Браслет выглядит примерно так:

8. Причёска: (□□□, dà Lā CHÌ) – это головной убор, который носили императорские супруги в династии Цин.

Правая в верхнем ряду, вероятно, похожа на ту, что носит Гуй Фэй Хуэй.

9. Король цветов – в Китае пион считается самым красивым цветком, и известен как король цветов.

10. Эта Чэньце (□□, chén Qie) – обращение более высокопоставленной наложницы по отношению к самой себе в присутствии более высокопоставленного человека.

http://tl.rulate.ru/book/28239/736249